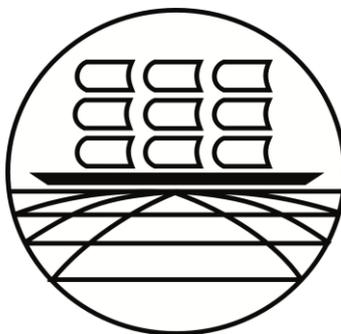


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МУРМАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «МГТУ»)
«ММРК имени И.И. Месяцева» ФГБОУ ВО «МГТУ»

УТВЕРЖДАЮ
Начальник ММРК им. И.И. Месяцева
ФГБОУ ВО «МГТУ»

И.В. Артеменко
(подпись)
«31» августа 2019 г.



**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

учебной дисциплины ОГСЭ.03 Иностранный язык
программы подготовки специалистов среднего звена (ППССЗ)
специальности 26.02.06 Эксплуатация судового электрооборудования и средств автоматики
по программе базовой подготовки
форма обучения: очная, заочная

Мурманск
2019

Рассмотрено и одобрено на заседании

методической комиссии преподавателей дисциплин иностранного языка (английский язык) по специальностям, реализуемым ММРК имени И.И. Месяцева

Разработано

на основе ФГОС СПО по специальности 26.02.06 Эксплуатация судового электрооборудования и средств автоматики, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 07 мая 2014 г. № 441 и Международная конвенция о подготовке и дипломированию моряков и несении вахты 1978 года. Кодекс по подготовке и дипломированию моряков и несению вахты (Кодекс ПДНВ-78) в редакции от 25 июня 2010 года (с учетом Манильских поправок) с поправками в части выполнения требований раздела А-III/6

Председатель МО

Горшкова Е.Н.

Протокол от «29» мая 2019 г.

Автор: Горшкова Е.Н., преподаватель «ММРК имени И.И.Месяцева» ФГБОУ ВО «МГТУ»

Рецензент: Белокурова Т.Л., преподаватель «ММРК имени И.И.Месяцева» ФГБОУ ВО «МГТУ»

Введение

1.1. Методические указания по самостоятельной работе обучающихся по учебной дисциплины «Иностранный язык» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом среднего профессионального образования по специальности базовой подготовки 26.02.06 Эксплуатация судового электрооборудования и средств автоматики, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 07 мая 2014 г. № 441 и Международная конвенция о подготовке и дипломированию моряков и несении вахты 1978 года. Кодекс по подготовке и дипломированию моряков и несению вахты (Кодекс ПДНВ-78) в редакции от 25 июня 2010 года (с учетом Манильских поправок) в части выполнения требований раздела А-III/6; учебного плана очной и заочной форм обучения, утвержденного 31.05.2019 г.

1.2 Цели и задачи самостоятельной работы обеспечить более высокий уровень гуманитарной подготовки обучающихся.

1.3 Требования к результатам освоения:

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **уметь**:

У1- общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы;

У2- переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности;

У3- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.

знать:

З1 - лексический (1200 - 1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности.

Процесс изучения дисциплины Иностранный язык направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС СПО (табл. 1) и компетентностей в соответствии с требованиями Конвенции ПДНВ (табл. 1.1).*

Таблица 1 Компетенции, формируемые дисциплиной «Иностранный язык» в соответствии с ФГОС СПО

Код компетенции	Содержание компетенции	Требования к знаниям, умениям, практическому опыту
ОК 1.	Понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес	У 1, У2 ,У3, З1
ОК 2.	Организовывать собственную деятельность, выбирать типовые методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество	У 1, У2 ,У3, З1
ОК 3.	Принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях и нести за них ответственность.	У 1, У2 ,У3, З1
ОК 4.	Осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения	У 1, У2 ,У3, З1

	профессиональных задач, профессионального и личного развития	
ОК 5.	Использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности	У 1, У2 ,У3, 31
ОК 6.	Работать в коллективе и в команде, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями.	У 1, У2 ,У3, 31
ОК 7.	Брать на себя ответственность за работу членов команды (подчиненных), за результат выполнения заданий.	У 1, У2 ,У3, 31
ОК 8.	Самостоятельно определять задачи профессионального и личного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать повышение квалификации.	У 1, У2 ,У3, 31
ОК 9.	Ориентироваться в условиях частой смены технологий в профессиональной деятельности.	У 1, У2 ,У3, 31
ОК 10.	Владеть письменной и устной коммуникацией на государственном и иностранном (английском) языке.	У 1, У2 ,У3, 31

Компетентности, формируемые дисциплиной Иностранный язык в соответствии с Конвенцией ПДНВ (заполняется в соответствии с таблицей А-III/1 Кодекса ПДНВ).
 Функция: Электрооборудование, электронная аппаратура и системы управления на вспомогательном уровне

Код компетентности	Компоненты компетентности, степень их реализации	Результаты обучения
МК 1.6.	Компетентность «Использование английского языка в письменной и устной форме» реализована полностью.	Достаточное знание английского языка дает возможность лицу командного состава использовать технические публикации и выполнять свои обязанности. Экзамен и оценка результатов практического инструктажа.

Тематический план видов самостоятельной работы обучающихся

Наименование разделов и тем	Содержание самостоятельной работы	Самостоятельная работа обучающегося, час	Форма организации самостоятельной работы
1	2	4	5
Раздел 1.	Общеморские темы	4	
Тема 1.1.	В иностранном порту.	4	
	Различные виды транспорта.	2	Составление презентации
	В магазине.	2	Составление диалогического высказывания.
Раздел 2	Теория перевода технической литературы.	4	
Тема 2.2.	Основы физики и электротехники.	4	
	Магнетизм.	2	Письменный перевод текста.
	Электромагнитная индукция.	2	Составление аннотации.
Раздел 3	Профессиональные темы.	4	
Тема 3.2.	Двигатели переменного тока.	2	
	Принцип работы двигателей переменного тока.	2	Составление конспекта.
Тема 3.3.	Асинхронные двигатели.	2	
	Принцип работы асинхронных двигателей.	2	Составление конспекта.
Раздел 4	Ведение деловой переписки и технической документации.	3	
Тема 4.3	Практика перевода технических текстов по специальности.	3	
	Индивидуальный словарь электромеханика.	1	Составление индивидуального словаря.
	Грамматические особенности технического перевода.	2	Составление плана-конспекта.
Всего		15	

Порядок выполнения самостоятельной работы обучающимся.

РАЗДЕЛ 1. Общеморские темы.

Тема 1.1. В иностранном порту.

Различные виды транспорта.

Компетентность в соответствии с Конвенцией ПДНВ (таблица А-IV/2 Кодекса ПДНВ): «Использование английского языка в письменной и устной форме».

Цель:

- закрепление ранее изученной лексики по теме;
- овладение новой лексикой по теме с целью расширения словарного запаса обучающихся;
- практика разработки презентаций.

Оснащение:

– данные методические указания; русско-английский словарь; рекомендуемая литература.

Задание:

1. Прочитать и записать понятия, относящиеся к теме «Виды транспорта» из учебника Шерешевской А.Д. Русско-английский разговорник для курсантов морских училищ, Москва, «Русский язык» 2015г., стр. 28-36 и учебника Стржалковская И.М. «Пособие по разговорному английскому языку», Москва «Высшая школа», 2015г., стр.121-122.
2. Из списка предлагаемой лексики выписать фразы, которые относятся к поездке по городу, в автобусе, метро, такси, в аэропорту.
3. Прочитать и перевести диалоги по теме «Asking the way» из учебника Стржалковская И.М. «Пособие по разговорному английскому языку», Москва «Высшая школа», 2015г., стр.122.
4. Выполнить упр. 7 стр.87 Николенко Н.В. в учебнике «Elementary English for cadets». Учебное пособие по английскому языку.- 2014г.
5. Составить презентацию «Различные виды транспорта».

Что такое презентация?

Презентация – удобный и эффективный способ предоставить обучающимся информацию на ту или иную тему. Она сочетает в себе динамику, звук, красочное изображение, что значительно улучшает восприятие информации.

Преимущества презентаций

– презентация несет в себе образный тип информации; формирует у студентов (курсантов) систему мышлеобразования.

– компьютер позволяет моделировать такие жизненные ситуации, которые нельзя или сложно увидеть в повседневной жизни;

– использование новых непривычных приёмов объяснения и закрепления, повышает произвольное внимание, помогает развить произвольное;

– за счёт высокой динамики эффективно проходит усвоение материала, тренируется память, активно пополняется словарный запас, развивается воображение и творческие способности.

– позволяет наиболее полно и успешно реализовать развитие способностей обучающихся;

– развивают умение самостоятельно приобретать новые знания;

– помогает заложить потенциал обогащенного развития личности обучающегося.

Порядок выполнения задания.

Алгоритм составления презентации.

1. На основании литературы, рекомендуемой к выполнению самостоятельной работы, необходимо прочитать и записать понятия, относящиеся к теме «Различные виды транспорта».

2. Из списка слов выписать слова, которые относятся к поездке по городу, в автобусе, метро, такси, в аэропорту. Учебник Шерешевской А.Д. Руско-английский разговорник для курсантов морских училищ, Москва, «Русский язык» 2015г., стр.28-36; Стржалковская И.М. «Пособие по разговорному английскому языку», Москва «Высшая школа», 2015г., стр.121-122.

3. Прочитать и перевести диалоги по теме «Asking the way» из учебника Стржалковская И.М. «Пособие по разговорному английскому языку», Москва «Высшая школа», 2015г., стр.122.

4. Разгадать кроссворд «Виды транспорта», выполнив упр. 7 стр.87 Николенко Н.В. в учебнике «Elementary English for cadets». Учебное пособие по английскому языку.- 2013г.

5. Подобрать необходимую информацию для презентации, красочные иллюстрации, схемы маршрута.

Вопросы для изучения:

1. Повторите лексический минимум по теме.
2. Повторите фразы направления на английском языке.
3. Повторите возможные вопросы и ответы по теме «Как спросить дорогу».

Обучающиеся должны владеть учебной информацией в объеме, указанном в рабочей программе дисциплины, и быть готовыми отвечать по всем вопросам, приведенным ниже.

Вопросы для самопроверки:

1. Какие фразы применяются при поездке на различных видах транспорта?
2. При помощи каких разговорных формул приветствия, согласия, несогласия можно расспросить дорогу?
3. Назовите английские эквиваленты: «повернуть направо, налево, за угол, идти прямо, пересесть на автобус, такси ит.д.»
4. Какие термины связаны с поездкой в аэропорт и оформлением полёта?
5. Какой самый распространённый вид транспорта в Лондоне, его преимущества и недостатки?

Рекомендуемая литература:

1. Шерешевская А.Д. Русско-английский разговорник для курсантов морских училищ, Москва, «Русский язык» 2015г.;
2. Стржалковская И.М. «Пособие по разговорному английскому языку», Москва «Высшая школа», 2015г.
3. Николенко Н.В. «Elementary English for cadets». Учебное пособие по английскому языку.-М.: Лаборатория СПО, ФГОУ «ЦУМК», 2014г.

Тема 1.1. В иностранном порту.

В магазине.

Цель:

- закрепление ранее изученной лексики по теме;
- ознакомление с новой лексикой и активирование ее в диалогической речи;
- составление диалогического высказывания по теме.

Оснащение:

– данные методические указания; русско-английский словарь; рекомендуемая литература, ТСО.

Задание:

1. Прочитать и записать понятия, относящиеся к теме «Покупки.» из учебника Шерешевской А.Д Русско-английский разговорник для курсантов морских училищ, Москва, «Русский язык» 2015г., стр. 41-50; Стржалковская И.М. «Пособие по разговорному английскому языку», Москва «Высшая школа», 2015г., стр.133-135.

2. Из списка слов выписать фразы, которые относятся к покупкам в магазине из учебника Шерешевской А.Д Русско-английский разговорник для курсантов морских училищ, Москва, «Русский язык» 2013, стр. 41-50

3. Выполнить упр. 3 стр. 137 из учебника Стржалковская И.М. «Пособие по разговорному английскому языку», Москва «Высшая школа», 2015г., стр.133-135.

4. Составить диалогическое высказывание «В магазине».

Порядок выполнения задания:

1. Записать понятия, относящиеся к теме «Покупки» из учебника Шерешевской А.Д Русско-английский разговорник для курсантов морских училищ, Москва, «Русский язык» 2015г., стр. 41-45, Стржалковская И.М. «Пособие по разговорному английскому языку», Москва «Высшая школа», 2015г, стр.133-135.

2. Проверьте правильность произношения новых и трудных слов по транскрипции.

3. Выписать транскрипцию трудных и незнакомых слов по словарю.

4. Выбрать и записать фразы покупателя и продавца.

5. Выбрать и записать всевозможные ответы на вопросы.

6. Выбрать отдел и товары для совершения покупок.

7. Составить диалог-расспрос в рамках темы «В магазине», используя соответствующие формулы речевого этикета.

8. Объясните смысл пословицы «Tastes differ» и употребите подходящую по смыслу пословицу в вашем диалоге.

Вопросы для изучения:

1. Повторите лексический минимум по теме.

2. Повторите названия отделов в магазине.

3. Повторите названия продуктов, напитков, электроприборов, бытовой техники и т.д.

Обучающиеся должны владеть учебной информацией в объеме, указанном в рабочей программе дисциплины, и быть готовыми отвечать по всем вопросам, приведенным ниже.

Вопросы для самопроверки:

1. Назовите различные отделы магазина на английском языке.

2. Перечислите товары, которые можно купить в различных отделах.
3. Перечислите фразы, используемые при покупке какого-либо товара.
4. Дайте английский эквивалент пословице «О вкусах не спорят». Приведите пример использования этой пословицы.

Рекомендуемая литература:

1. Шерешевская А.Д. Русско-английский разговорник для курсантов морских училищ, Москва, «Русский язык» 2015г.;
2. Пенина И.П. Пособие по английскому языку для мореходных училищ Москва «Высшая школа» 2015г.;
3. Харитонов В.С. Англо-русский учебный разговорник для специалистов флота рыбной промышленности, М; Рус. яз; 2014г;
4. Стржалковская И.М. «Пособие по разговорному английскому языку», Москва «Высшая школа», 2015г.

Тема 2.2 Основы физики и электротехники.

Магнетизм. Электромагнитная индукция.

Компетентность в соответствии с Конвенцией ПДНВ (таблица А-IV/2 Кодекса ПДНВ): «Использование английского языка в письменной и устной форме».

Цель:

- активизация лексического материала;
- развитие навыка чтения технических текстов;
- развитие навыка составления аннотации на заданную тему.

Оснащение:

– данные методические указания; русско-английский словарь; словарь технических терминов; рекомендуемая литература, ТСО, Интернет ресурсы.

Задание:

1. Прочитать и перевести текст «Магнетизм» на стр.246-248, А.В. Парахина, А.Е. Чернухина «Учебник английского языка», Москва «Высшая школа», 2013 г.
2. Выучить незнакомые слова, термины.

Порядок выполнения задания:

1. Прочитайте текст «Магнетизм» на стр.246-248, А.В. Парахина, А.Е. Чернухина «Учебник английского языка», Москва «Высшая школа», 2013 г.
2. Постарайтесь понять основную мысль.

3. Читайте текст по частям и выписывайте новые слова.
4. Проверьте правильность произношения новых и трудных слов по транскрипции.
5. Выучите новые слова, термины, встречающиеся в тексте.
6. Сделайте письменный перевод, пользуясь алгоритмом работы, предложенным преподавателем.

Примечание:

Чтобы понимать читаемую техническую литературу, необходимо овладеть определенным запасом слов и выражений. Для этого рекомендуется регулярно читать на английском языке.

Алгоритм работы над переводом текста

При переводе с английского языка на русский помните, что вы можете столкнуться со следующими трудностями:

Многозначность слов:

Подобрать нужное значение слова можно только исходя из контекста, т.е. окружающих данное слово слов.

Интернационализмы.

В английском языке большое место занимают слова, заимствованные из других языков, в основном, латинского и греческого. Эти слова получили большое распространение и стали интернациональными.

Однако нужно помнить, что многие интернационализмы расходятся в своем значении в русском и английском языках, поэтому их часто называют «ложными друзьями» переводчика.

Словообразование.

Умея расчленить производное слово на корень, суффикс и префикс, легче определить значение неизвестного слова. Кроме того, значение наиболее употребительных префиксов и суффиксов, вы сможете без труда понять значение гнезда слов, образованных из одного корневого слова, которое вам известно.

Помните, что одинаковые по форме слова могут относиться к различным частям речи и, выполняя различные синтаксические функции, иметь различный смысл. Поэтому смысловое значение знаменательного слова зависит от его места в предложении и от строевых слов, уточняющих грамматическую категорию этого слова.

Термины (слово или устойчивое словосочетание, которое имеет определенное значение для определенной области науки и техники).

Характерной особенностью языка научно-технической литературы является наличие большого количества терминов.

Трудность перевода заключается в выборе правильного значения многозначного иностранного термина. Правильное значение можно определить только по контексту. Поэтому прежде чем приступить к переводу на русский язык, нужно сначала установить, о чем идет речь в абзаце или в данном отрывке текста.

Вопросы для изучения:

1. Повторите грамматический минимум по теме «Независимый причастный оборот».
2. Вспомните какие трудности перевода технических текстов Вы знаете,
3. Повторите сокращения, используемые в технической литературе.

Обучающиеся должны владеть учебной информацией в объеме, указанном в рабочей программе дисциплины, и быть готовыми отвечать по всем вопросам, приведенным ниже.

Вопросы для самопроверки:

1. Какие особенности языка технической литературы вы знаете?
2. Какие грамматические проблемы перевода технических текстов вы знаете?
3. Расскажите о правилах пользования научно-технических словарей.
4. Что такое конверсия, неологизмы?
5. Какие способы перевода независимого причастного оборота вы знаете?

Рекомендуемая литература.

1. Куш Т. Ю., Воловник М. С. Основы английского языка для судовых электриков – М. МГАВТ 2016г.
2. 246-248, А.В. Парахина, А.Е. Чернухина «Учебник английского языка», Москва «Высшая школа», 2014 г.
3. Богданова А.А., Дорошкевич Н.О., Злочевская Х.Е. Английский язык для судовых электромехаников – М. Морской транспорт 2014 г.
4. Краткий англо-русский технический словарь – М. ЧеРо 2012 г.
5. Англо- русский морской словарь – СПб. Литера 2012 г.
6. Русско-английский и англо-русский технический словарь судового механика – СПб. ГМА им. адм. С.О. Макарова 2013 г.

Электромагнитная индукция.

Цель:

- активизация лексического материала;
- развитие навыка чтения технических текстов;

– развитие навыка составления аннотации на заданную тему.

Оснащение:

– данные методические указания; русско-английский словарь; словарь технических терминов; рекомендуемая литература, ТСО, Интернет ресурсы.

Задание:

1. Прочитать и перевести текст «Электромагнитная индукция» на стр.15 Куш Т. Ю., Воловник М. С. Основы английского языка для судовых электриков. Составить аннотацию к тексту.

Порядок выполнения задания:

1. Прочитайте текст «Электромагнитная индукция» на стр.15 Куш Т. Ю., Воловник М. С. Основы английского языка для судовых электриков.

2. Постарайтесь понять основную мысль.

3. Читайте текст по частям и выписывайте новые слова.

4. Проверьте правильность произношения новых и трудных слов по транскрипции.

5. Составьте рекомендательную аннотацию к тексту, используя примерную структуру написания аннотации, предложенного преподавателем.

Памятка №1

Аннотация - краткая обобщенная характеристика печатной работы (книги, статьи), включающая иногда и его оценку. Это наикратчайшее изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о теме.

Основное ее назначение - дать некоторое представление о книге (статье, научной работе) с тем, чтобы рекомендовать ее определенному кругу читателей или воспользоваться своими записями при выполнении работы исследовательского, реферативного характера. Поэтому аннотации не требуются изложения содержания произведения, в ней лишь перечисляются вопросы, которые освещены в первоисточнике.

В рекомендательной аннотации дается обоснование значимости произведения:

- включается указание на то, почему книга (статья) будет полезна и интересна читателю;

- что в книге должно привлечь внимание читателя;

- что поможет читателю в повышении его квалификации, ознакомлении с новейшими достижениями науки и техники и т.д.

Примерная структура аннотации к статье.

1. Фамилия автора, название статьи.

2. В статье рассмотрен...

3. Особенность этой статьи...
4. Автор предполагает...
5. Автор делает вывод о...

Памятка №2

1. При подготовке аннотации не пересказывайте текст, ваша задача заинтересовать читателя. Полностью исключите свое личное мнение о статье. Для вас статья может быть очень интересна, для других нет и наоборот. Не цитируйте статью. Пишите доступным и понятным языком для любой аудитории. Не используйте сложные предложения.

2. Не используйте сведения, не относящиеся к данной теме статьи. Исключите из текста аннотации общеизвестные факты.

3. Укажите, для какого круга читателей будет интересна данная статья. Если в статье присутствуют иллюстрации, укажите на это в аннотации.

4. В зависимости от характера статьи – научная, художественная, – используйте в аннотации соответствующий стиль изложения.

5. Ваша аннотация должна дать представление, о чем данная статья. Расскажите, чему посвящена данная статья и к каким выводам Вы пришли, какую проблему затронул автор.

6. Пользуйтесь глаголами: *рассматривается, исследуется, анализируется.*

Аннотации к статьям должны краткими – не более 5 предложений.

Помните: английский язык считается международным языком для научных публикаций. Англоязычный вариант аннотации нужен для читателей, не знающих русский язык. Прочитав вашу аннотацию, читатель примет решение ознакомиться со статьей или взять ее себе на заметку.

Вопросы для изучения:

1. Дайте понятие письменного перевода.
2. Дайте понятие устного перевода.
3. Объясните разницу между аннотацией и эссе.

Обучающиеся должны владеть учебной информацией в объеме, указанном в рабочей программе дисциплины, и быть готовыми отвечать по всем вопросам, приведенным ниже.

Вопросы для самопроверки:

1. Что такое аннотация?
2. Что такое эссе?
3. Что такое технический перевод?
4. Объясните особенность письменного перевода.

5. Объясните особенность устного перевода.

Рекомендуемая литература:

Раздел 3 Профессиональные темы.

Тема 3.2. Двигатели переменного тока.

Тема 3.3. Асинхронные двигатели

Принцип работы двигателей переменного тока.

Принцип работы асинхронных двигателей.

Компетентность в соответствии с Конвенцией ПДНВ (таблица А-IV/2 Кодекса ПДНВ): «Использование английского языка в письменной и устной форме».

Цель:

- закрепление ранее изученной лексики по теме;
- овладение новой лексикой по теме с целью расширения словарного запаса обучающихся;
- практика составления конспекта по теме.

Оснащение:

- данные методические указания; англо-русский технический словарь, рекомендуемая литература.

Задание:

1. Записать и выучить лексику, относящуюся к теме «Асинхронные двигатели».
2. Ответить на вопросы по тексту.
3. Составить план-конспект по теме «Асинхронные двигатели», «Двигатели переменного тока».

Порядок выполнения задания:

1. На основании литературы, рекомендуемой к выполнению самостоятельной работы, необходимо прочитать и перевести текст «Принцип работы асинхронных двигателей», «Принцип работы двигателей переменного тока».

2. Составить план-конспект по теме: Принцип работы асинхронных двигателей», «Принцип работы многофазных двигателей».

Конспектирование — процесс мысленной переработки и письменной фиксации информации, в виде краткого изложения основного содержания, смысла какого-либо текста.

Результат конспектирования — запись, позволяющая конспектирующему немедленно или через некоторый срок с нужной полнотой восстановить полученную информацию. Конспект в переводе с латыни означает «обзор». По существу его и составлять надо как

обзор, содержащий основные мысли текста без подробностей и второстепенных деталей. Конспект носит индивидуализированный характер: он рассчитан на самого автора и поэтому может оказаться малопонятным для других. Для того чтобы осуществлять этот вид работы, в каждом конкретном случае необходимо грамотно решить следующие задачи:

2. Сориентироваться в общей композиции текста (уметь определить вступление, основную часть, заключение).

3. Увидеть логико-смысловую канву сообщения, понять систему изложения автором информации в целом, а также ход развития каждой отдельной мысли.

4. Выявить «ключевые» мысли, т.е. основные смысловые вехи, на которые «нанизано» все содержание текста.

5. Определить детализирующую информацию.

Алгоритм конспектирования

Действие составить конспект по теме «Асинхронные двигатели»	Краткое содержание действия
1. Прочитайте и составьте план текста	Читать текст необходимо не меньше двух раз. Выделите относительно самостоятельные части текста и озаглавьте их.
2. Выберите вид конспекта	<p>План-конспект: Делим страницу тетради на две части, слева записываем пункты и подпункты плана, напротив (справа) – их краткую аргументацию (доказательства, примеры, схемы, рисунки и т.д.)</p> <p>Следящий конспект: Записи отражают развитие мыслей в том порядке, в каком они следуют в тексте. Пункты плана записываются с абзаца, выделяются цветом или подчеркиванием. После точки записывается краткая аргументация. Широко используются приемы выделения главного – подчеркивание и выделение цветом.</p> <p>Структурный (опорный) конспект: Записи отражают содержание данного текста, систематизированные согласно его внутренней структуре. Чаще всего – это схема текста. Расположение блоков схемы может быть последовательным, параллельным или смешанным (по усмотрению составителя).</p>
3. Сформулируйте самостоятельно или выделите из текста высказывания (аргументы), кратко раскрывающие суть каждой из частей текста, соответствующих пунктам плана.	Высказывания (аргументы) могут быть выражены словесно (определения понятий, формулировки законов и правил, обобщающие выводы и другие суждения) или символические (формулы законов, уравнения,

	определительные формулы для величин, функциональные зависимости и др.)
4. Оформите конспект	Провести записи в соответствии с выбранным видом конспекта.
5. «Проговорите» записанный конспект	При проговаривании старайтесь не обращаться к тексту. Цель «проговаривания» - краткое связное изложение содержания в том порядке, в каком оно представлено в конспекте.

Вопросы для изучения:

1. Повторите лексический минимум по теме.
2. Повторите устройство асинхронного двигателя, двигателей переменного тока на английском языке.
3. Выделите преимущества и недостатки асинхронных двигателей.

Обучающиеся должны владеть учебной информацией в объеме, указанном в рабочей программе дисциплины, и быть готовыми отвечать по всем вопросам, приведенным ниже.

Вопросы для самопроверки:

1. Расскажите об устройстве асинхронного двигателя и двигателей переменного тока.
2. Расскажите о назначении и области применения асинхронных двигателей.
3. Расскажите о принципе действия двигателей переменного тока.
4. Расскажите о преимуществах и недостатках асинхронных двигателей.

Рекомендуемая литература:

1. А.Л. Луговая «Английский язык для студентов энергетических специальностей», Москва, Высшая школа 2015 г.
2. А. В. Парахина, А.Е.Чернухин «Учебник английского языка», Москва, Высшая школа 2014 г.
3. А.А.Богданова «Английский язык для судовых электромехаников», Морской транспорт 2016 г.
4. Г.М. Перцовая, Е.И. Гребнева «Учебное пособие по английскому языку для судовых инженеров-электромехаников», Москва 2015г.

Раздел 4

Ведение деловой переписки и технической документации.

Тема 4.3. Практика перевода технических текстов по специальности.

Индивидуальный словарь электромеханика.

Цель:

- расширение словарного запаса обучающихся.;
- ознакомление с новой лексикой и активирование ее в речи;
- стимулирование интереса учащихся к своей будущей специальности.

Оснащение:

- данные методические указания; словарь технических терминов, рекомендуемая литература, ТСО, Интернет ресурсы.

Задание:

1. Прочитать 1-2 технических текста (на выбор).
1. Составить индивидуальный словарь электромеханика.

Большая часть из вас страдает по поводу трудностей с увеличением своего словарного запаса. В родной речи мы имеем некоторый -каждый свой - "словарный запас". Этот личный запас нам привычен и удобен. Теоретически было бы идеально, если бы мы могли и в иностранных языках иметь такой же или этот же словарный запас. Теоретически было бы целесообразно зафиксировать наш личный индивидуальный словарь и тренировать только его. Лучше будет выписать все незнакомые слова из текста и потом в процессе перевода обращаться к ним. Перед работой самое главное выписать необходимые слова в отдельное место и больше не тратить время на поиск их в словаре. Если вы будете каждый раз обращаться за переводом в словарь, вы будете терять мысленно - воображимую картинку и из-за этого будет теряться связь слов с конкретной ситуацией, местом, объектом. В вашем словаре не будет лишних слов, т.е. все слова будут использоваться в процессе работы с текстом. Вы будете максимально углубленно погружаться в изучение английского языка и добьетесь наилучших результатов!

Оснащение:

- данные методические указания; русско-английский словарь; словарь технических терминов; рекомендуемая литература.

Порядок выполнения задания.

1. Прочитать технический текст «Компоненты электрической цепи» из учебника А.Л. Луговая «Английский язык для студентов энергетических специальностей, стр.8-23
2. Выписать незнакомые слова.
3. Проверить правильность произношения слова по словарю.
4. Определить часть речи.
5. Подобрать подходящий перевод слова.

6. Составить предложения, используя новые слова.
7. Составить индивидуальный словарь судового электромеханика.

Алгоритм составления словаря.

1. Распределить слова в алфавитном порядке.
2. Определить часть речи данного слова.
3. Выписать транскрипцию и перевод.
4. Записать слово в словарь
5. Дать пример употребления слова в словосочетании.
6. Порядок ведения словаря таков: номер по порядку, слово, транскрипция и перевод.

Помните, что записывая незнакомые слова, вы включаете все каналы памяти – аудиальный, визуальный, кинестетический – что особенно способствует их запоминанию. Таковы результаты психологических исследований.

Вопросы для изучения:

1. Почему считается, что термины затрудняют работу переводчика?
2. Какие существуют способы перевода терминов?
3. Что такое псевдоинтернациональные слова?
4. Какие трудности возникают в связи с переводом псевдоинтернациональных слов?
5. Чем отличаются общие словари от специальных?
6. На какие виды они делятся?

Обучающиеся должны владеть учебным материалом в объеме, указанном в рабочей программе дисциплины, и быть готовыми отвечать по всем вопросам, приведенным ниже.

Вопросы для самопроверки:

1. Что такое интернациональные слова?
2. Как появляются такие слова в разных языках?
5. Каковы основные различия в значении псевдоинтернациональных слов?
3. Какие термины представляют сложность для переводчика?
4. Что необходимо знать, для того чтобы быстро найти слово в словаре?
5. Для чего в словарях используется тильда?
6. Для чего предназначены специальные словари и справочники?

Рекомендуемая литература:

1. А.В. Парахина, А.Е. Чернухина «Учебник английского языка», Москва «Высшая школа», 2014 г.

2. Богданова А.А., Дорошкевич Н.О., Злочевская Х.Е. «Английский язык для судовых электромехаников»– М. Морской транспорт 2015 г.
2. Краткий англо-русский технический словарь – М. ЧеРо 2012 г.
3. Англо- русский морской словарь – СПб. Литера 2012 г.
4. Русско-английский и англо-русский технический словарь судового механика – СПб. ГМА им. адм. С.О. Макарова 2014 г.

Тема 2.3. Практика перевода технических текстов по специальности.

Грамматические особенности технического перевода.

Компетентность в соответствии с Конвенцией ПДНВ (таблица А-IV/2 Кодекса ПДНВ): «Использование английского языка в письменной и устной форме».

Цель:

- развитие навыка составления плана устного ответа на заданную тему.
- стимулирование интереса учащихся к своей будущей специальности

Оснащение:

– данные методические указания; словарь технических терминов; рекомендуемая литература.

Задание:

1. Прочитать беседы о техническом переводе.
2. Составить конспект по теме «Грамматические особенности технического перевода».

Порядок выполнения задания:

1. Прочитать беседы о техническом переводе по рекомендованному пособию А.В. Парахиной, А.Е. Чернухина «Учебник английского языка для средних специальных учебных заведений», стр.197-204.
2. На основании литературы, рекомендуемой к выполнению самостоятельной работы, необходимо прочитать особенности перевода предложений со страдательным залогом из учебника А.А.Богданова «Английский язык для судовых электромехаников», стр.28-55
3. Составить план-конспект по теме «Грамматические и лексические особенности технического перевода», уделив особое внимание переводу независимых причастных оборотов и переводу технических терминов на русский язык.

Памятка

Конспектирование — процесс мысленной переработки и письменной фиксации информации, в виде краткого изложения основного содержания, смысла какого-либо текста.

Результат конспектирования — запись, позволяющая конспектирующему немедленно или через некоторый срок с нужной полнотой восстановить полученную информацию. Конспект в переводе с латыни означает «обзор». По существу его и составлять надо как обзор, содержащий основные мысли текста без подробностей и второстепенных деталей. Конспект носит индивидуализированный характер: он рассчитан на самого автора и поэтому может оказаться малопонятным для других.

Алгоритм конспектирования

Действие составить конспект по теме «Экипаж грузового судна»	Краткое содержание действия
1. Прочитайте и составьте план текста	Читать текст необходимо не меньше двух раз. Выделите относительно самостоятельные части текста и озаглавьте их.
2. Выберите вид конспекта	<p>План-конспект: Делим страницу тетради на две части, слева записываем пункты и подпункты плана, напротив (справа) – их краткую аргументацию (доказательства, примеры, схемы, рисунки и т.д.) Следящий конспект: Записи отражают развитие мыслей в том порядке, в каком они следуют в тексте. Пункты плана записываются с абзаца, выделяются цветом или подчеркиванием. После точки записывается краткая аргументация. Широко используются приемы выделения главного – подчеркивание и выделение цветом. Структурный (опорный) конспект: Записи отражают содержание данного текста, систематизированные согласно его внутренней структуре. Чаще всего – это схема текста. Расположение блоков схемы может быть последовательным, параллельным или смешанным (по усмотрению составителя).</p>
3. Сформулируйте самостоятельно или выделите из текста высказывания (аргументы), кратко раскрывающие суть каждой из частей текста, соответствующих пунктам плана.	Высказывания (аргументы) могут быть выражены словесно (определения понятий, формулировки законов и правил, обобщающие выводы и другие суждения) или символические (формулы законов, уравнения, определительные формулы для величин, функциональные зависимости и др.)
4. Оформите конспект	Провести записи в соответствии с выбранным видом конспекта.
5. «Проговорите» записанный конспект	При проговаривании стараться не обращаться к тексту. Цель

	«проговаривания» - краткое связное изложение содержания в том порядке, в каком оно представлено в конспекте.
--	--

Вопросы для изучения:

1. Что необходимо знать для успешного перевода научно-технической литературы?
2. В каких случаях переводчику следует давать пояснения и примечания, отсутствующие в тексте оригинала?
3. Какова роль контекста при переводе слова? Какие типы контекста вам известны?

Обучающиеся должны владеть учебным материалом в объеме, указанном в рабочей программе дисциплины, и быть готовыми отвечать по всем вопросам, приведенным ниже.

Вопросы для самопроверки:

1. Какие сокращения, принятые в электротехнике вы знаете?
2. Перечислите правила пользования научно-техническими словарями.
3. Какие особенности перевода страдательного залога вы знаете?
4. Какие правила перевода независимых причастных оборотов на русский язык вы знаете?

Рекомендуемая литература:

1. А.В. Парахина, А.Е. Чернухина «Учебник английского языка», Москва «Высшая школа», 2014 г.
2. Богданова А.А., Дорошкевич Н.О., Злочевская Х.Е. «Английский язык для судовых электромехаников»– М. Морской транспорт 2015 г.
3. Краткий англо-русский технический словарь – М. ЧеРо 2012 г.
4. Англо- русский морской словарь – СПб. Литера 2012 г.
2. Русско-английский и англо-русский технический словарь судового механика – СПб. ГМА им. адм. С.О. Макарова 2013 г.